

مرسوم رقم (٥١) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على اتفاقية تعاون في مجال الثقافة
بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع من شهر رمضان عام ١٤٣٧

هجريه ، الموافق للتاسع من شهر يونيو عام ٢٠١٦ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية تعاون في مجال الثقافة بين حكومة دولة قطر

وحكومة تركمانستان ، الموقعه بمدينة عشق آباد بتاريخ ٢٠١٦/٣/٧ ،

المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)

من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٦ / ١٠ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ٢٠ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية تعاون في مجال الثقافة

بين

حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة تركمانستان،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
سعيًا منهما إلى تشجيع العلاقات الثنائية بين البلدين،
وتدعيمًا لتعاونهما في مجال الثقافة،
ومع مراعاة التشريعات النافذة في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

الأهداف

يعمل الطرفان، وفي إطار التشريعات النافذة في كلا البلدين على تعزيز التعاون بينهما، من خلال الآتي:

١. دعم وتسهيل التعاون الثقافي بين بلديهما بتنظيم الأيام الثقافية وإقامة معارض الفنون، وتبادل زيارات الفرق الفنية والمسرحية والموسيقية.
٢. تبادل المعلومات والإصدارات والصور والكتيبات الثقافية.
٣. تشجيع التعاون بين المكتبات الوطنية في كلا البلدين ومشاركة المكتبات الوطنية والمؤسسات الأخرى ذات الصلة لديهما في معارض الكتب التي تقام في كلا البلدين.
٤. تشجيع ترجمة كل ما هو جديد في مجال الأعمال الأدبية والفنية والثقافية المتعلقة بتطوير ثقافتهم إلى لغة الطرف الآخر، مع احترام ومراعاة حقوق النشر والتأليف وفقاً للاتفاقيات والقوانين الخاصة بكل دولة.

مادة (٢)

مجالات التعاون

- يتعاون الطرفان في المجالات التي تعمل على تطوير قطاع الثقافة بما في ذلك :
١. التعاون في مجال تطوير البنيات التحتية الثقافية والبرامج الخاصة بالأنشطة الثقافية للشباب .
 ٢. تبادل الدعوات للمشاركة في المناسبات الثقافية الدولية التي تقام في كلا البلدين .
 ٣. تنظيم دورات تدريبية في المجال الثقافي ، وخاصة في مجال الفنون باستخدام التكنولوجيا الجديدة للمعلومات والاتصالات.
 ٤. تبادل المعلومات والآراء الثقافية والمسائل ذات الصلة ، إضافة إلى المجالات الثقافية الأخرى ذات الاهتمام المشترك .
 ٥. أية مجالات تعاونية ثقافية أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

مادة (٣)

الزيارات

يتم تنظيم زيارات الوفود الرسمية لتطوير التعاون في مجال الثقافة بين البلدين ، بناءً على الدعوات الرسمية الموجهة إليها وتخضع للقوانين واللوائح المالية والإدارية النافذة في كلا البلدين .

مادة (٤)

النفقات المالية

يتحمل كل طرف نفقات السفر والإقامة الخاصة بوفوده بصورة مستقلة وإذا كان ضرورياً ، يساعد الطرف المضيف على توفير النقل الداخلي في الدولة المضييفة والمساعدة الطبية في الحالات الطارئة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

مادة (٥)

السلطات المختصة

لأغراض تنفيذ هذه الإتفاقية ، فإن السلطة المختصة بالنسبة لدولة قطر: وزارة الثقافة والرياضة، وبالنسبة لتركمانستان: وزارة الثقافة.

مادة (٦)

تسوية النزاع

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً من خلال التشاور والتفاوض عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٧)

التعديل

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين كتابةً، في بروتوكول منفصل ويعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وتدخل حيز النفاذ وفقاً لذات الاجراءات المنصوص عليها في المادة (٨) من هذه الاتفاقية.

مادة (٨)

الدخول حيز النفاذ والمدة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إمتلاك آخر إخطار يؤكد فيه كل طرف للطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (٤) أربع سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية. ولا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية أو انتهاء مدتها على الفعاليات والبرامج والأنشطة القائمة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة عشق اباد بتاريخ ٢٠١٦/٣/١٦ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركمانية والإنجليزية، وتكون لجميع النصوص ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة تركمانستان

عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



**Katar Döwletiniň Hökümeti bilen Türkmenistanyň
Hökümetiniň arasynda medeniýet babatda
hyzmatdaşlyk etmek hakynda
YLALAŞYK**

Mundan beýläk «Taraplar» hökmünde atlandyrylýan Katar Döwletiniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

iki ýurduň arasynda ikitaraplaýyn gatnaşyklary goldamak we olaryň medeniýet babatdaky hyzmatdaşlygyny berkitmek isläp,

iki döwletiň kanunçylygyny göz önünde tutup,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

**1-nji madda
Maksady**

Taraplar öz degişli döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda özara hyzmatdaşlygy şular arkaly ösdürerler:

1. Medeniýet günlerini we çeperçilik sergilerini guramak, şeýle hem aýdym-saz, teatr we artistler toparlarynyň saparlaryny alyşmak arkaly iki döwletiň arasyndaky medeni hyzmatdaşlygy höweslendirmek we oňa ýardam bermek;

2. Medeni maglumatlary, meseleleri, fotosuratlary we kitapçalary alyşmak;

3. Iki ýurduň milli kitaphanalarynyň arasyndaky hyzmatdaşlygy höweslendirmek we öz milli kitaphanalarynyň hem-de beýleki gyzyklanýan guramalaryň iki ýurtda geçirilýän kitap ýarmakalaryna gatnaşmaklary;

4. Beýleki Tarapyň dilinde täzeden çykarylan medeni, çeperçilik we edebi eserleriň terjime edilmegini höweslendirmek, halkara ylalaşyklaryna hem-de iki döwletiň kanunlaryna laýyklykda awtorlyk hukugyny göz önünde tutmak.

2-nji madda **Hyzmatdaşlygyň ugurlary**

Taraplar medeniýet ulgamyny ösdürmek, şol sanda şu aşakdakylar babatda hyzmatdaşlyk ederler:

1. Medeniýetiň üpjünçilik ulgamyny ösdürmek hem-de ýaşlar üçin medeni çäreleri geçirmegiň maksatnamalary babatda hyzmatdaşlyk etmek;

2. Iki ýurtda geçirilýän halkara medeni çärelere gatnaşmak üçin çakylyklary alyşmak;

3. Medeniýet babatda, aýratyn-da, täze maglumat tehnologiýalaryny we telekommunikasiýalary ulanmak bilen, sungat babatda okuwlary guramak;

4. Medeniýet we onuň bilen bagly meseleler babatda, şeýle hem özara gyzyklanma bildirilýän beýleki medeni ugurlar bilen bagly maglumatlary hem-de pikirleri alyşmak;

5. Taraplaryň arasynda ylalaşylan medeniýet babatdaky islendik beýleki hyzmatdaşlyk.

3-nji madda **Saparlary**

Medeniýet babatda hyzmatdaşlygy ösdürmek üçin iki ýurtda hereket edýän kanunçylyga we maliýe hem-de dolandyryş kadalaryna laýyklykda resmi çakylyklar esasynda resmi wekiliýetleriň saparlary guralar.

4-nji madda **Maliýe çykdaýlary**

Taraplaryň her biri öz degişli wekiliýetleriniň ulag üpjünçiligi, iýmiti we ýaşamagy bilen bagly çykdaýlary özbaşdak çeker.

Zerur bolanda kabul edýän Tarap, eger Taraplar başgaça ylalaşmadyk bolsa, kabul edýän Tarapyň çäklerinde içerki ulaglar boýunça ýardam berer, şeýle hem gaýragoýulmasyz halatlarda lukmançylyk kömegini berer.

5-nji madda **Ygtyýarly edaralar**

Şu Ylalaşygy ýerine ýetirmek üçin Katar Döwleti tarapyndan Medeniýet we sport ministrligi bolup durýar we Türkmenistan tarapyndan ygtyýarly edara Medeniýet ministrligi bolup durýar.

6-njy madda **Jedelleri çözmek**

Taraplaryň arasynda şu Ylalaşygy düşündirmäge ýa-da ulanmaga degişli ýüze çykýan islendik jedel diplomatik ýollar boýunça gepleşikler we geňeşmeler arkaly çözüler.

7-nji madda **Düzedişler**

Şu Ylalaşyga Taraplaryň ýazmaça ylalaşmagy boýunça, aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilýän we şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýan düzedişler girizilip bilner. Islendik düzedişler şu Ylalaşygyň 8-nji maddasyna laýyklykda güýje girýär.

8-nji madda
Güýje girmegi we dowamlylygy

Şu Ylalaşyk Taraplaryň her birinden şu Ylalaşygyň güýje girmegi üçin içerkidöwlet hukuk amallarynyň ýerine ýetirilendigi barada diplomatik ýollar boýunça soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden güýje girýär.

Şu Ylalaşyk dört (4) ýyllyk döwrüň dowamynda hereket edýär hem-de Taraplaryň hiç biri onuň hereketiniň möhletiniň tamamlanýan ýa-da bes edilýän senesine çenli azyndan alty (6) aý öňünden onuň hereketini bes etmek meýli hakynda diplomatik ýollar boýunça beýleki Tarapa ýazmaça görnüşde habar berýänçä indiki şeýle döwre öz-özünden uzalar.

Eger Taraplar başgaça ylalaşmasa, şu Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmegi ýa-da möhletiniň geçmegi olar tamamlanýança bar bolan çäreler, maksatnamalara ýa-da işlere täsir etmeyär.

Aşgabat şäherinde 2016-njy ýylyň «7» martynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, ähli nusgalar deň bolup durýar. Düşündirilende tapawutlyklar ýüze çykan halatda, iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

Katar Döwletiniň
Hökümetiniň
adyndan

Türkmenistanyň
Hökümetiniň
adyndan

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



AGREEMENT
on Cooperation in the Field of Culture
between the Government of the State of Qatar
and the Government of Turkmenistan

The Government of the State of Qatar and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Seeking to promote the bilateral relations between the two countries, to strengthen their cooperation in the field of culture;

Taking into consideration the legislations of the two countries;

Have agreed the following:

Article 1
Objectives

The Parties shall, subject to the legislation of their respective countries, strengthen mutual cooperation by:

1. Promoting and facilitating cultural cooperation between the two countries by means of organizing cultural days and art exhibitions as well as the exchange of the visits of musical, theatrical and artistic groups.
2. Exchanging cultural information, issues, photos and booklets.
3. Promoting cooperation between the national libraries of the two countries and the participation of their national libraries and other concerned organizations in book fairs held in the two countries.
4. Encouraging the translation of the newly issued cultural, artistic and literary works which will enhance their culture into the

language of the other Party into consideration copyrights under the international agreements and laws of both countries.

Article 2

Field of cooperation

The Parties shall cooperate in the areas that are working on the development of sector of culture including:

1. Cooperation in the development of cultural infrastructure and programs for cultural activities for young people.
2. Exchanging invitations to participate in International cultural events held in both countries.
3. Organizing training courses in the field of culture, especially in the field of arts by using new information technologies and telecommunications.
4. Exchanging information and views related to field of culture and issues as well as other culture areas of mutual interest.
5. Any other cooperative fields of culture agreed on between the Parties.

Article 3

Visits

Visits of the official delegations for the development of cooperation in the field of culture will be organized on the basis of official invitations according to the laws and financial and administrative regulations in force in both countries.

Article 4

Financial Expenses

Each Party shall bear travel, food and accommodation expenses of their own delegations, independently. If necessary, the host Party shall

assist in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases, unless the Parties agree otherwise.

Article 5
The competent authorities

For the purposes of this Agreement, the competent authority for the State of Qatar shall be the Ministry of Culture and sport and for the Turkmenistan shall be Ministry of Culture.

Article 6
Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Agreement shall be amicably settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 7
Amendment

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties, which would be formalized by separate protocols and will be an integral part of this Agreement. Any amendment shall enter into force according Article (8) of this Agreement.

Article 8
Entry into force and Duration

This Agreement shall enter into force as from the date of receiving the last written notification from each Party through the diplomatic

channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of four (4) years and shall be automatically renewed for further similar period unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiration of its validity term.

Such termination or expiration of the validity term of this Agreement shall not affect the existing events, programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Ashgabat on « 7 » March, 2016 in two (2) original copies, each in Arabic, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of Turkmenistan**